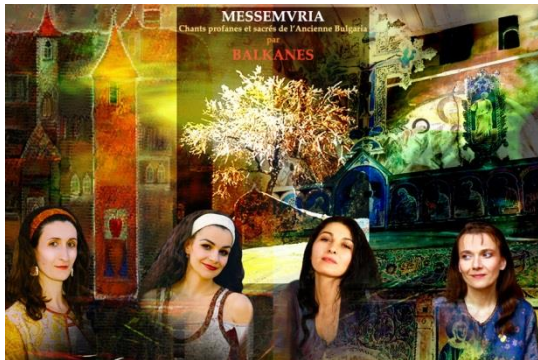




Les Amis de l'Abbatiale et de l'Abbaye de Vertheuil

# 10<sup>EME</sup> EDITION



## PROGRAMME

Vendredi 2 Août 2013  
QUATUOR BALKANES – MESSEMVRIA  
« Voix Bulgares »



## X<sup>EME</sup> EDITION D'UN FESTIVAL UNIQUE EN SON GENRE

*VERTHEUIL, c'est ce beau village du haut-médoc, qui, avec son patrimoine architectural remarquable, forteresse médiévale, abbaye néo-classique et église abbatiale, est mentionné dans tous les guides touristiques.*

*Dans cette abbatale romane qui a accueilli les pèlerins en route pour Saint-Jacques de Compostelle, est organisé, depuis dix ans, un festival original intitulé «Voûtes et voix ».*

*Labellisé « Scènes d'Eté en Gironde » par le Conseil Général, il accueille des groupes vocaux ou solistes de haut niveau pour des concerts qui se déroulent chaque vendredi à 21H et se terminent dans la salle capitulaire de l'abbaye, par une rencontre avec les artistes autour d'un verre de vin offert par les châteaux viticoles de Vertheuil, classés en appellation haut-médoc, et un cocktail réalisé par une association amie « Les Papilles ».*

*On a pu entendre par le passé « Carmen » ou la « Misa criolla », les ensembles baroques Sagittarius , Orféo ou Les Caractères, les tziganes d'Urs Karpatz, le Flamenco, le Fado, l'Opéra ou le Gospel, des cuivres et des voix, des polyphonies, des chœurs d'hommes ou d'enfants, dans un répertoire mêlant le profane et le sacré, le folklore et la mémoire des peuples.*

*Illustrant un festival qui veut faire vivre la musique auprès du plus grand nombre, grâce à l'instrument le plus surprenant qui soit, la voix, ces concerts proposent un programme mêlant intimisme et flamboyance, écoute et partage, rigueur du chant et souffle imprévisible de l'âme, sous l'extraordinaire acoustique des voûtes d'un édifice qui a traversé le temps.*

*Styles variés, qualité incontestable des interprètes, beauté du lieu, en font un évènement incontournable à ne pas manquer.*

*Nous sommes heureux de vous compter parmi ceux qui apprécient notre démarche.*

**Michèle MORLAN-TARDAT,**

Présidente de l'association « Les Amis de l'abbaye de Vertheuil » organisatrice du Festival.

## Quatuor Balkanes

*« Nos cœurs vagabonds trouvent dans les chants des Balkans l'expression de leurs musiques intérieures. »*



BALKANES est né en décembre 1996 de la rencontre de quatre jeunes femmes. Issues d'horizons différents, elles se sont réunies pour créer un répertoire original à partir des chants traditionnels des Balkans. Deux vraies Bulgares, lyonnaises d'adoption, et deux Lyonnaises, bulgares dans l'âme, se sont retrouvées, comme autour d'un feu, pour évoquer la vie d'autrefois, la nostalgie, l'amour. Tantôt mélancoliques ou espiègles, ces quatre femmes alternent subtilement la pureté angélique de leurs voix et les rythmes endiablés des mélodies pour défricher le riche répertoire bulgare, celui des chants de la terre puisés aux sources de la tradition orale. Quatre voix féminines, aux timbres fascinants s'enchevêtrent, s'envolent, effleurent les cimes ou glissent vers les graves les plus sombres, pour s'immerger dans un univers musical chatoyant, venu d'ailleurs. Elles offrent généreusement des histoires aux accents tragiques et des récits pleins d'humour, ciselant la tradition à leur image. L'humour et l'émotion traversent les frontières, et la magie s'installe...

[www.balkanes.com](http://www.balkanes.com)



Après un cursus de solfège et de piano classique en école de musique, **Martine SARAZIN**, française, soprano, s'est formée auprès de différents chefs de chœurs tels que Jean Sourisse, Fernando Eldoro, J.E Dähler. Elle a étudié également le violoncelle à l'ENM de Villeurbanne dans la classe d'Isabelle Sauzeau et a joué, pendant huit ans, dans l'orchestre symphonique de Lyon-Villeurbanne, sous la direction de Laurent Pillot.

Elle a découvert la richesse des musiques traditionnelles lors d'un stage de chant ethnique. Dès lors, elle a suivi de nombreuses formations de perfectionnement avec Borys Cholewka, Laurence Mamman, Martina Catella, Tzvetanka Varimezova. Enseignante de profession, elle a une grande expérience de pédagogue auprès des enfants, mais aussi auprès d'un public adulte, en tant que chef de chœur.

Depuis décembre 1996, elle fait partie du quatuor Balkanes, polyphonies bulgares a cappella, avec lequel elle tourne en France et à l'étranger et co-anime des ateliers vocaux à destination de tous les publics. Toujours plus consciente du lien direct entre voix et énergie, elle continue de se former aux pratiques énergétiques (Qi Gong) et méditatives.



**Marie SCAGLIA**, française, mezzo, a travaillé la voix au Roy Hart Théâtre avec Akhmatova Samuels et a suivi une formation musicale aux Ateliers Chansons de Villeurbanne. Elle s'intéresse vivement aux répertoires méditerranéens, et se passionne pour la musique des Balkans. Elle se forme à des pratiques énergétiques explorant les différentes techniques de mise en rapport du corps et de la voix.

Elle suit des formations ponctuelles en chant auprès de chanteurs comme Tzvetanka Varimezova en chant bulgare, Igor Reznikoff en chant sacré et Frédéric Tavenier-Vellas en musique byzantine. Depuis 1996, elle fait partie du quatuor Balkanes, polyphonies bulgares a cappella, avec lequel elle tourne en France et à l'étranger, et co-anime de nombreux ateliers vocaux à destination de tous les publics.



Bulgare et citoyenne française, **Milena ROUDEVA**, **contralto**, est issue du Conservatoire Supérieur d'Art Dramatique de Sofia, et a travaillé huit ans comme comédienne au *Théâtre National de Vratza* en Bulgarie. Elle a suivi également une formation classique de piano et de chant à l'Ecole Nationale de Musique de Sofia. Passionnée par le chant polyphonique, elle compose et réalise des arrangements pour le quatuor BALKANES, polyphonies bulgares a cappella, formé en 1996.

Depuis 2002, elle travaille également avec Henri AGNEL, musicien, auteur et compositeur de culture franco marocaine, et participe à de nombreux programmes explorant les répertoires méditerranéens – musiques anciennes des trois religions : musulmane, chrétienne et judéo-espagnole, mais aussi à des programmes de musiques médiévale française et contemporaine. Avec la Cie Henri AGNEL et le quatuor Balkanes elle tourne en France et à l'étranger, et co-anime de nombreux ateliers vocaux à destination de tous les publics.



Bulgare et citoyenne française, **Milena JELIAZKOVA** commence ses études de piano et de chant à l'âge de six ans auprès de Kristina Boeva. Après huit ans de formation classique dans son pays, elle s'est consacrée au rythm & blues pendant trois ans, et a redécouvert, en France, avec BALKANES, quatuor de polyphonies bulgares a cappella, le chant traditionnel bulgare et l'univers des chants sacrés slavons et byzantins. Diplômée de l'ARSEC (DESS de management culturel), elle a mené des recherches sur le chant traditionnel bulgare

en tant que vecteur de conservation de l'identité collective bulgare, et a travaillé comme assistante du directeur de l'Amphithéâtre de l'Opéra de Lyon et pour l'Ensemble de musique baroque Le Concert de l'Hôtel Dieu, en tant que chargée de communication et de diffusion.

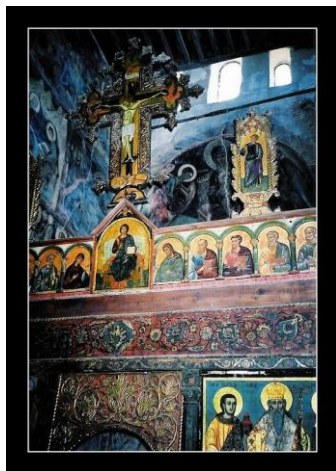
Milena (soprano) chante depuis treize ans au sein du quatuor Balkanes qui se produit sur des scènes nationales et internationales en France, Suisse, Italie, Bulgarie, Tunisie, Allemagne... et lors de nombreux festivals. Ses goûts musicaux éclectiques l'ont amenée à s'intéresser de plus en plus aux chants traditionnels du monde en général et aux techniques de chant diverses qui s'y attachent. Depuis 2006, elle chante également au sein du trio Karminn – musiques imaginaires d'Europe. Elle fait partie aussi de la Cie Henri AGNEL qui explore les répertoires méditerranéens médiévaux et contemporains et avec laquelle elle tourne en France et à l'étranger. Elle compose pour les trois ensembles et co-anime de stages vocaux à destination de tous les publics.

Quatuor BALKANES présente

## « MESSEMVRIA »

Chants profanes et sacrés de l'Ancienne Bulgarie

« Au fil du temps, en interprétant un répertoire de chants bulgares dits profanes, nous nous sommes aperçues que l'hommage à la création, à la beauté de la Nature et la présence du Divin étaient de grande importance sinon indissociables des thèmes abordés, **le sacré accompagnant la vie des gens**, leurs souffrances comme leurs joies au quotidien. C'est grâce à leur adhésion au christianisme au IX<sup>ème</sup> siècle que les différentes ethnies slaves, thraces et protobulgares situées au sud du Danube s'unifient.



L'esprit de Dieu agit au carrefour des chemins, aux croisées de Byzance et des traditions ancrées en terre bulgare. Nourri de cette force intérieure, le peuple préservera son identité en refusant de se soumettre aux conversions forcées lors du joug ottoman, tel le héros Balkandji Yovo dont la légende est chantée encore de nos jours. Ce ne sont pas tant les faits historiques qui importent que **la ferveur qui transcende les frontières entre les mondes profane et spirituel**. Tout cela a réveillé notre curiosité de connaître la manière dont ce lien entre l'homme et le divin a été exprimé à la source dans les chants sacrés. **Nous nous sommes mises en quête.**

A la rencontre de la liturgie orthodoxe chantée traditionnellement par les hommes, au cours de nos pérégrinations musicales dans une Bulgarie écartelée entre l'Europe et l'Orient, les modes médiévaux bulgare-byzantins nous ont particulièrement touchées. Imprégnées de cet univers, nous nous le sommes réapproprié en adaptant ce répertoire à nos voix et sensibilités ou en le recomposant. Une manière pour nous de perpétuer la tradition ancestrale d'inventions, de transformations de l'écriture musicale, laissant à chaque auditeur l'imaginaire comme contrée secrète vers celui qui nous appelle.»

**Balkanès**

[www.balkanès.com](http://www.balkanès.com)



## Seront interprétés :

**OUTCHI MA MAÏTCHOU***Maman, apprend-moi à les aimer...***TSOEFNALO TSVEKE CHARENO***Considérations sur l'amour et le jardinage***TSONE, MILO TCHEDO***Face à la raison maternelle...**...les amoureux ont toujours le dernier mot !***TIHA VODA***Jeune fille, va aux trois sources sacrées.**Puises-y l'eau silencieuse, purifie ton cœur et ton âme...***OTCHE NACH***Notre Père***KALINA***Kalina ou la déclaration d'amour brodée.***KARAÏ, RAYO***Avance, Raya, sur ton chemin tu trouveras une verte prairie. Dans cette prairie trône un arbre, un sycomore...***TEBE GOSPODI***Pour Toi Dieu, pour Toi nous chantons.**Nous Te bénissons, nous Te remercions, nous Te glorifions ! Que Ton nom soit sanctifié !***PETROUNO***Pétrouna, belle et divine.***KEMENE MI DROENKA***Le mariage, la grand-mère et la vaisselle.***Ô SINE BOJII***Ô Fils de Dieu, qui par Ta Parole nous a indiqué nos péchés ! Ô Toi, Ange Immortel, sois béni ! Le Roi descendu des Cieux, accueillons-Le ! Gloire à Toi, mon Dieu, Maître de tout l'Univers ! Alléluia !***BOJNEVA MAÏTCHITSA***Chère Mère de Dieu, regarde, une étoile a brillé au firmament. Un arbre alors s'est élevé vers elle jusqu'à la terre du ciel. Dans le feuillage un oiseau s'est mis à chanter et glorifier le Nom du Très-Haut.....**...A la cime de l'arbre est apparue une pomme tout en or. Mais regarde bien, c'est ton enfant qui se tient là, l'enfant Dieu.***HRISTOS VOSKRESSE***Le Christ a ressuscité !***AILILOUÏYA***Alléluia.***DILMANO DILBERO***Savez-vous planter les... ?***ZAPOYALA STANA***Intentions avouées lors de l'invitation à la veillée !***BYALO RADE***Petite comparaison entre le goût sucré des coings bulgares et la douceur des jeunes filles.***NE MOÏ LIBE***- Non, Irina ! Ne me suis pas car entre nous l'herbe est haute et une eau profonde nous sépare...**- Je suis prête à tout pour que tu sois à moi pour l'éternité !***YOVA***De l'eau trouble pour le cheval de mon frère, mais pour le cheval de mon bien-aimé – de l'eau claire !***YANA***Tes richesses ne me soumettront ni à ta foi ni à ta loi !***ARHANGEL***L'archange dit à l'hirondelle :**-Toi aussi, tu as vu qui est assis à la droite de Dieu ?**L'hirondelle lui répond :**- A la droite de Dieu est assise sa Mère, Marie, et c'est ainsi qu'elle lui parlait : « Donne-moi, mon fils, les clés de la Terre pour que je libère les morts ».**Il lui répond : « Je ne peux pas, Maman, Je ne dois pas... »*[www.balkanes.com](http://www.balkanes.com)*Ce programme est susceptible de modifications.*

## Vendredi 9 Août 2013 à 21h

### LES AMIS DE BRASSENS A L'ABBAYE DE VERTHEUIL



Créé en 1986 par Bruno GRANIER, cousin de Georges Brassens, «Les Amis de Brassens» est aujourd'hui l'une des formations les plus reconnues dans le milieu "Brassénien".

Depuis plus de 20 ans, Bruno interprète les chansons de ce maître incontesté de la chanson

française en s'accompagnant à la guitare, et séduit irrésistiblement dès les premiers mots, un public très agréablement surpris par tant de charisme et de fidélité à Georges Brassens.

Souhaitant souligner la qualité des textes et la richesse musicale du Grand Maître, Bruno GRANIER s'entoure de talentueux musiciens. En effet, le groupe, fort de la notoriété de ce fidèle héritier, compte également la présence de Philippe LAFON, guitariste hors pair, polyvalent de surcroît, et d'Alain DUMONT, contrebassiste, qui complète la formule.

Ils apportent tous trois leur contribution avec ferveur à cette formation unique, qui compte parmi ses références scéniques le Théâtre des Trois Baudets à Paris, Le Théâtre de la Mer à Sète, Le Botanique à Bruxelles, Le Palais des Congrès à Ajaccio, l'Archipel à Granville... En effet, les trois artistes maîtrisent neuf instruments à corde sur scène, et revisitent le répertoire de Georges Brassens réarrangé avec la subtilité d'un jeu, à la fois délicat et musclé.

Leur spectacle dynamique, convivial, haut en couleurs, est agrémenté de musiques originales sur des textes inédits. Il permet aux jeunes de découvrir sur scène les chansons de Brassens, et à tous de reprendre en chœur des refrains impérissables.

Une formation pleine de fraîcheur qui conquiert sans exception toutes les générations !

**Retrouvez l'ensemble du programme sur le site**  
<http://www.amisabbayevertheuil.org>

